

# ONTRAM und PIM-Systeme





# hello data

## ONTRAM und PIM-Systeme

### Allgemeines

Im Cross Media Publishing wurden in den letzten Jahren erhebliche Einsparungen durch zentrale Datenhaltung in Produktinformationsmanagementsystemen (PIM) erzielt. Kataloge und Preislisten werden in viel kürzerer Zeit erstellt und produziert, Webseiten und Shopsysteme immer mit den aktuellsten Produktdaten durch das PIM-System versorgt. Noch mehr Potenziale entfaltet ein PIM-System bei der Belieferung der Zielmedien mit mehreren Sprachen. In PIM-Systemen werden die Informationen mit allen verfügbaren Sprachen verwaltet und für die Kommunikation genutzt.

Während die Verwaltung und Pflege von (mehrsprachigen) Inhalten noch ein ureigenes Feature eines PIM-Systems darstellt, ist die Verwaltung der Übersetzungsprozesse die Domäne von Translation-Management-Systemen (TMS). Der Einsatz eines TMS beschleunigt zum einen die Übersetzungsprozesse, zum anderen wird die Qualität der Übersetzungen erhöht.

### ONTRAM

- ONTRAM ist das webbasierte Übersetzungstool der André AG und ermöglicht die browserbasierte Übersetzung und Bearbeitung von Texten unabhängig vom Dateiformat der Quelldokumente.
- Das in ONTRAM integrierte Modul zur Terminsteuerung informiert über den Projektverlauf und sorgt für eine reibungslose Kooperation der Projektbeteiligten.

- Alle Anwender sind in einen einheitlichen Übersetzungsworkflow eingebunden und können Live-Vorschauen direkt für die jeweiligen Zielformate erzeugen, die korrekte Darstellung überprüfen und somit unnötige Korrekturrunden vermeiden.
- Zur Einhaltung formaler und inhaltlicher Qualitätsrichtlinien unterstützt ONTRAM seine Anwender u.a. mit einer integrierten Änderungsverfolgung, einem Translation Memory und einer in über 30 Sprachen verfügbaren Rechtschreibprüfung.

### Beispiel: Viamedici EPIM

Viamedici EPIM, das Enterprise Product Information Management System der Viamedici Software GmbH, versteht sich als zentrale Kommunikationsplattform für Produktinformationen. Sie unterstützt Unternehmen beim Publizieren verschiedenster Print- und Online-Medien aus einem konsistenten Datenbestand.

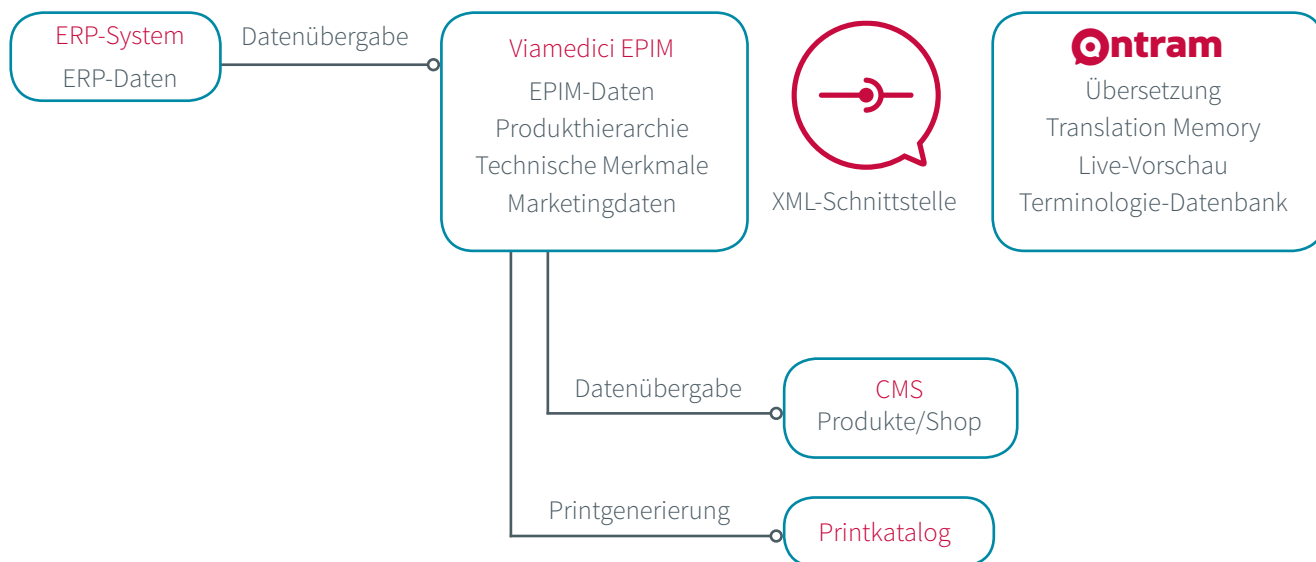
Viamedici EPIM bietet bereits verschiedene Funktionen, die das Übersetzen von Produktinformationen erleichtern. So verfügt EPIM beispielsweise über ein Wörterbuch oder ermöglicht Sprachvergleiche sowie Import und Export von Übersetzungsdaten. Allerdings verfügt EPIM nicht über einen Übersetzungsspeicher (Translation Memory), der für weitere Übersetzungen zur Verfügung stehen kann. Dies ist die eigene Domäne von Translation-Memory-Systemen.

# Die Schnittstelle zu ONTRAM



Die Verbindung zwischen EPIM und ONTRAM erfolgt über eine XML-Schnittstelle. Eine Installation von ONTRAM auf den Computern der Anwender ist nicht notwendig, da ONTRAM vollständig webbasiert ist.

Im Rahmen eines Implementierungsprojekts werden die unternehmensspezifischen Übersetzungsprozesse analysiert. Hierbei werden auch am Prozess beteiligte Drittsysteme (z.B. Web-CMS, ERP, Learning Management Systeme) identifiziert. Die Versorgung der Drittsysteme mit übersetzten Daten kann dabei vollständig über EPIM erfolgen. Das gesamte Übersetzungshandling findet in diesem Fall zwischen ONTRAM und EPIM statt.



In einem erweiterten Szenario ist es auch möglich, Drittsysteme direkt an ONTRAM anzubinden. So können Daten aus diesen Systemen, wie z. B. Pressemitteilungen, Präsentationen, Schulungsunterlagen oder Webseiten, bei Bedarf ebenfalls in den Übersetzungsprozess von ONTRAM einbezogen werden.

## Vorteile durch ONTRAM und PIM-Systemen im Überblick

Vorteil	Beschreibung
Kosteneinsparungen im Unternehmen	<ul style="list-style-type: none"><li>• Übersetzungskosten werden durch unternehmensweite Nutzung von übersetzten Texten reduziert</li><li>• Projektabwicklung wird durch Steuerung und Überwachung in einem integrierten System vereinfacht</li><li>• Übersetzungskosten sind auswertbar, was Kostentransparenz in Bezug auf die eingesetzten Dienstleister erhöht</li></ul>
Verbesserung der Übersetzungsqualität	<ul style="list-style-type: none"><li>• Zentrales TM-System ONTRAM erhöht Übersetzungsqualität im Gesamtunternehmen</li><li>• Vorschau-Funktion ermöglicht Ansicht im Kontext</li><li>• Unternehmensweite, einheitliche Nutzung von Terminologie erhöht Textqualität</li><li>• Alle eingesetzten Übersetzungsdienstleister greifen auf ein zentrales Translation Memory sowie eine zentrale Terminologie zu, die jederzeit aktuell ist</li><li>• Interne Sprachverantwortliche in den Landesgesellschaften und Märkten können direkt eingebunden werden</li></ul>
Verbesserung der „Time to market“ in der Produktkommunikation	<ul style="list-style-type: none"><li>• Direkte Verfügbarkeit eines TM-Systems erhöht Übersetzungsgeschwindigkeit bei allen Marketingpublikationen</li><li>• Automatisierte Übergabe von Übersetzungen verkürzt Durchlaufzeit</li><li>• Niederlassungen können selbst übersetzen und bereits übersetzte Texte nutzen, die im Translation Memory gespeichert sind</li></ul>
Erhaltung der Unabhängigkeit	<ul style="list-style-type: none"><li>• Unabhängigkeit von Übersetzungsdienstleistern durch eigenes TM-System</li><li>• Erhaltung von Translation Memory und Terminologie als „Intellectual Property“ im Haus</li></ul>



ist ein Softwareprodukt der

Andrä Solutions GmbH & Co. KG

Schwedter Straße 263

10119 Berlin

Telefon: +49 30 | 33 60 440-07

Fax: +49 30 | 33 60 440-29

vertrieb@ontram.de

www.ontram.de